

M
2023
T95B34
1962
MUS

A mes parents bien-aimés

Ballade de Noël

(dans le style populaire roumain)



Christmas Ballad

(In Roumanian Folk Style)

Rémus TZINCOCA

Op. 1

Partition Chant et piano \$1.25

Matériel d'orchestre en location.



Editeurs

Ed. Archambault
INC

500 est, rue Ste-Catherine • 2140, rue de la Montagne
Montréal, (Canada)

TOUS DROITS D'EXECUTION, DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION ET D'ARRANGEMENTS
RESERVES POUR TOUS PAYS.

EXECUTIONS PUBLIQUES

PUBLIC PERFORMANCES

Première aux Etats-Unis — United States Premiere

The Newport Music Club-Choral Group. Newport (R. I.) U. S. A.

December 15, 1953. (In English with piano)

Première au Canada — First Canadian Performance

La Chorale Vincent d'Indy. Décembre 1960

(en français avec piano)

Troisième exécution publique — Third Performance.

La Chorale Vincent d'Indy. 19 octobre 1961 (en français)

et "Orchestra Da Camera" sous la direction de l'auteur.



RÉMUS TZINCOCA, op. 1

Ballade de Noël

(dans le style populaire roumain)

pour

CHOEUR A VOIX MIXTES

ou

CHOEUR A VOIX DE FEMMES



Partition chant et piano \$1.25
Matériel d'orchestre en location.

DURÉE : 10 MINUTES

Christmas Ballad

(In Roumanian Folk Style)

for

CHOIR OF MIXED VOICES

or

CHOIR OF WOMEN VOICES



Vocal score and piano \$1.25
Orchestral materials available on rental.

DURATION: 10 MINUTES



ÉDITEURS

Ed. Archambault
INC

500 est, rue Ste-Catherine • 2140, rue de la Montagne
Montréal, (Canada)

11
20
755 34
100

229007 con

A mes parents bien-aimés
BALLADE DE NOËL

(Dans le style populaire roumain)

CHRISTMAS BALLAD

(In Roumanian Folk Style)

PREMIERE PARTIE

Les trois mages

PART ONE

The Quest

Rémus TZINCOCA, Op.1

4 Moderato $\text{♩} = 76$

Soprano I

Soprano II

tr pf tr p

5 *pf* *p* *ff*

S. I

S. II

A

5 *pf* *p*

Trois
Three

Copyright © 1957 (Washington) by Rémus Tzincoca.

Copyright © 1962 assigned to ED. ARCHAMBAULT, Inc. Montréal (Canada);
International Copyright Secured.

Tous droits réservés pour tous pays.

f (10)

Trois Rois ma-ges de l'O - ri - ent
 Three wise men of the East

f

Trois Rois de l'O - ri - ent
 Three wise men of the East

tr *f*

Rois ma-ges Trois Rois Trois Rois de l'O - ri - ent
 wise men wise men Threewise men of the East

(10) *sva* *loco*

(15) ** p* **2**

Trois Rois ma - - ges de l'O - ri -
 Three wise men of the

p

Trois Rois ma - - ges de l'O - ri -
 Three wise men of the

p

Trois Rois ma - - ges de l'O - ri -
 Three wise men of the

(15) *p*

sempre staccato

* Thème roumain.

(20)

2

4

ent East Sous la clar-té Jour - neyed de l'é - toi - le che - mi - to - ward the

ent East Sous la clar-té Jour - neyed de l'é - toi - le che - mi - to - ward the

ent East Sous la clar-té Jour - neyed de l'é - toi - le che - mi - to - ward the

(20)

4

2

(25)

naient. star Jus - qu'à la vil - le de Till they rea-ched

naient. star Jus - qu'à la vil - le de Till they rea-ched

naient. Ils mar-chè - rent, on nous dit, star And they trav - eled as we know Jus - qu'à la vil - le de Till they rea-ched

(25)

2 4 (30)

Jé - ru - sa - lem.
Je - ru - sa - lem.

Jé - ru - sa - lem.
Je - ru - sa - lem.

Jé - ru - sa - lem.
Je - ru - sa - lem.

(30)

2^p 4

Ar - ri - vés dans la Sain - te Ci - té en - - ter
As - the - Cl - - ty they te did en - - ter

Ar - ri - vés dans la Sain - te Ci - té en - - ter
As - the - Cl - - ty they te did en - - ter

Ar - ri - vés dans la Sain - te Ci - té en - - ter
As - the - Cl - - ty they te did en - - ter

cresc.

sempre staccato

35

2 4 2

Tout à coup l'é - toi - le dis in - - pa - rut.
So the star hid in the clouds.

Tout à coup l'é - toi - le dis in - - pa - rut.
So the star hid in the clouds.

Tout à coup l'é - toi - le dis in - - pa - rut.
So the star hid in the clouds.

35

4

40

p >

p >

mf cantabile

A tâ - tons mar - chant dans la vil - le ils vont de - man -
Trough the ci - ty then they walk - ed seek - ing, an - swer

40

p >

p >

gva

A
 A
 dant par - tout: „Où donc est né le Sau - veur?“
 to their quest, seek - ing an - swer to their quest.

8va

45 Poco più mosso
 marc. f

S.I.
 Hé - rode Hé - rode
 He - rod He rod

S.II
 Hé - rode Hé - rode
 He - rod He - rod

A.
 Hé - rode Hé - rode
 He - rod He - rod

T.
 L'em - pereur Hé - rode en son pa - lais Fut trou - blé à
 Em - per - or He - rod much was trou - bled When he heard the

45
 f marc. mp sub.

S. A. (50)

rall. *stringendo* *p* *f* *p* *ff*

T. B. ces pro - pos. Hâ-ti - ve - ment il les ap - pel - le
won - drous news. Hast - i - ly the Ma - gi sum - moned

rall. *m. d.* *ff*

(50)

T. B. *a tempo (più mosso)* *poco* *rit.* **2** **4** *a tempo Innocente*

En leur ca - chant son vrai dé - sir; Il vou - lait les
Now with ruse and now with ire. Did he seek of

p *poco* *m. d.* *p*

(55) *rit.* *p*

prendre au piè - ge En fei - gnant d'ai - mer le Christ.
Christ to learn, Did he seek to learn of Christ.

(55) *rit.* *p*

Tempo primo (♩ = 76)

60 **2** **4**

p

S. I
 Quand les ma - ges re - par - ti - - - - - rent
 Once the wise men were de - par - - - - - ted.

p

S. II
 Quand les ma - ges re - par - ti - - - - - rent
 Once the wise men were de - par - - - - - ted.

p

A.
 Quand les ma - ges re - par - ti - - - - - rent
 Once the wise men were de - par - - - - - ted.

p

60

sempre staccato

2 **65** *ff*

A nou - veau l'é - toi a - gain le bril - lait.
 And the star did shine. *ff*

A nou - veau l'é - toi a - gain le bril - lait.
 And the star did shine. *ff*

A nou - veau l'é - toi a - gain le bril - lait.
 And the star did shine. *ff*

65 *ff*

4 *2_f* 4

Pros - ter - nés de -
Lo, the Ma - - gi

f

Pros - ter - nés de -
Lo, the Ma - - gi

f

Pros - ter - nés de -
Lo, the Ma - - gi

pp *f*

70

vant had Jé - sus Christ, lls a -
had now found Him, The Child

p

vant had Jé - sus Christ, lls a -
had now found Him, The Child

p

vant had Jé - sus Christ, lls a -
had now found Him, The Child

p

70

dim. *p*

4 2

do - rent le Sau - veur du monde.
Je - - sus they a - dored.

do - rent le Sau - veur du monde.
Je - - sus they a - dored.

do - rent le Sau - veur du monde.
Je - - sus they a - dored.

mf *fff*

S. *mf* *fff*

A. *mf* *fff*

T. *mf* *fff*

B. *mf* *fff*

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!
Glo - ry prai - sed be the Lord, Glo - ry!

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!
Glo - ry prai - sed be the Lord, Glo - ry!

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!
Glo - ry prai - sed be the Lord, Glo - ry!

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!
Glo - ry prai - sed be the Lord, Glo - ry!

p *ff*

BALLADE DE NOËL

(Dans le style populaire roumain)

CHRISTMAS BALLAD

(In Roumanian Folk Style)

DEUXIÈME PARTIE

Les chanteurs de Noël

PART TWO

The Carolers

Ténors Basses

Allegro $\text{♩} = 108$

mf

Le-vez-vous ne dor-mez plus,
Heark-en Heark-en here they come

f **p** **mf**

T. B.

Fleur de nei - ge Le-vez-vous ne dor-mez plus, Il est né l'En-
those who sing Heark-en Heark-en here they come those who sing the

10

10

T. B.

pf **p**

fant Je - sus C'est l'au - be de No-ël, C'est l'au - be clai - re
news of God Blos-som snow-y Blos-som light Blos-som snow-y Blos-som light

15

15

Copyright © 1957 (Washington) by Rémus Tzincoca.

Copyright © 1962 assigned to ED. ARCHAMBAULT, Inc. Montréal (Canada).

International Copyright Secured.

Tous droits réservés pour tous pays.

30

S. la crè-che, Fleur de nei-ge
of God, Blossom snow-y

A. la crè-che, Fleur de nei-ge
of God, Blossom snow-y

T. B. dans la crè-che, Fleur de nei-ge
Son of God, Blossom blossom snow-y

30

ten.
p

Andante $\text{♩} = 66$
dolce

35

L'En-fant Dieu naît dans la crè-che
Child and God in manger born!

dolce

L'En-fant Dieu naît dans la crè-che
Child and God in manger born!

Jé-sus, Ver-be du Très Haut
Word of true God give to you

35

a tempo, energico ($\text{♩} = 108$)
f marc.

T. B.

Fleur de nei-ge Jote de tous le vrai So-leil Fleur de nei-ge.
 Blossom snow-y Je-sus joy of all man-kind Blossom light

40

S. A.

★ Più vivo
mp

Oh, Ma-man, n'en-tends-tu pas? Oh, Ma-man, n'en-tends-tu pas?
 Moth-er, Moth-er do you hear? Moth-er, Moth-er do you hear?

45

S.

mf

Ah Ti-ki-tam Les chan-teurs sont pres-que là
 Car-ol sing-ers draw-ing near

A.

f

Les chan-teurs sont pres-que là Ti-ki Ti-ki-tam Les chan-teurs sont pres-que là
 Car-ol sing-ers draw-ing near Car-ol sing-ers draw-ing near

f

* Thème roumain.

(50) *p* *mp* *mp*

Ti-ki Ti-ki-tam. Fais, Ma-man, de bons gâ-teaux Fais, Ma-man, de
Bid them, moth-er, come to us Bid them, moth-er,

Ti-ki Ti-ki-tam. Fais, Ma-man, de bons gâ-teaux Fais, Ma-man, de
Bid them, moth-er, come to us Bid them, moth-er,

(55) *mf*

bons gâ-teaux Ah Ti-ki-tam,
come to us.

f

bons gâ-teaux Ils vont ar-ri-ver tan-tôt Ti-ki Ti-ki-tam,
come to us. Tempt them with a batch of cakes

(55)

f *p* *p* *Glucoso*

Ils vont ar-ri-ver tan-tôt Ti-ki Ti-ki-tam. Ah, Ma-mann'en-tends-tu pas
Tempt them with a batch of cakes Moth-er Moth-er do you hear,

Ils vont ar-ri-ver tan-tôt Ti-ki Ti-ki-tam. Ah, Ah,

p marcato

60

S. *mf* *>* *>* *>* *>* *>* *>* *>* *>*
 Ti - ki Ti - ki - tam la la la la la la la

A. *mf*
 Ti - ki Ti - ki - tam la la la la la la la

T. *Parlé - Spoken*
 B. Basilic dans les cheveux,
 Leaving green leaves on your tables,

60

p *>* *>* *>* *>* *>* *>* *>* *>*
 la la la la Les chan-teurs sont pres-que là Ti-ki Ti-ki-tam
Car-ol sing-ers draw-ing near,

la la la la la la la la Ah Ah Ti-ki Ti-ki-tam

p marc.

80 *a tempo (moderato)* *rall.*

Quand na-quit Je - sus no - tre Sei - gneur
 Birth day of our Good and Ho - ly Lord

rall. *p* Je - sus no - tre Sei - gneur
 Ho - ly Lord *f*

C'est le beau jour de No - ël Cet
 Sa - cred day of Christ - mas morn This

80 *rall.* *pp* *p* *rall.*

Allegro ♩ = 120

pochissimo rall.

heu - reux jour som - mes ve - nus vous sou - hai - ter la paix du Christ!
 hap - py day that we have come to wsh you health and all good things!

mf

85 Moderato $\text{♩} = 66$

p espr. *stringendo al*

S. A. *p*
C'est le beau jour de No - ël.
Sa - cred day of Christ-mas morn'

T. *mf*
C'est le beau jour de No - ël.
Sa - cred day of Christ-mas morn'

B. *mf*
C'est le beau jour de No - ël.
Sa - cred day of Christ-mas morn'

85

tr *tr* *stringendo*
p *tr* *mf* *cresc.*

Allegro $\text{♩} = 120$

ff

S. A. T. *ff*
Feuil - le ver - te ci - tro - nel - le Soy - ez donc heu - reuses et bel - les!
Wish you hap - pl - nees for ev - er May the Good Lord glve you boun - ty

B. *ff*
Feuil - - - le ver - - - te ci - tro - nel - le
Wish you hap - - - pi - ness - for ev - er

ff

(90)

Ah

marc.

Feuil-le ver-te de ver-vet-ne Nous vien-drons l'an-née pro-chai-ne
 May the Good Lord give you boun-ty! May we come next year a-gain

(90)

3 *mf* 1 3 1

S. A.

Ap-por-ter la bon' nou-vel-le, Ad-mi-rer tou-jours vos bel-les
 Find you rich in love and flow-ers, May your maid-ens all be pret-ty

T. B.

P Ah

p calando

(95) **3** *Meno mosso* *p* **1** **3** *rall.*

S. Ah Ah

A. Ah Ah

T. B. *mf*

Aux yeux doux, aux doux bai - sers; Les ai - mer, les é - pou - ser.
Sweet to look at and to kiss Sweet to look an and to kiss

(95) *rall.*

4 *Allegro* *ff* *rall.* (100) *Sostenuto* ♩ = 60

Bon - ne chan - ce et bon - heur
Good your for - tunes and your luck,

Bon - ne chan - ce et bon - heur
Good your for - tunes and your luck,

Bon - ne chan - cel C'est le beau jour
Good your for - tunes Sa - cred day of

(100) *f*

S. A. *ff*
 Fleur de nei -
 Blos - - - som snow -

T. *ff*
 de No - ël Fleur de nei -
 Christ - mas morn, Blos - - - som snow -

B. *ff*
 de No - ël Fleur de nei -
 Christ - mas morn, Blos - - - som snow -

Solo *dolce mp*
 Fleur de nei - ge. Ah!
 Blos - som snow - y.


S. *pp* *fff*
 ge. Ah!
 y.

T. *pp* *fff*
 ge. Ah!
 y.

(105) *pp* *fff*


Notes de l'auteur

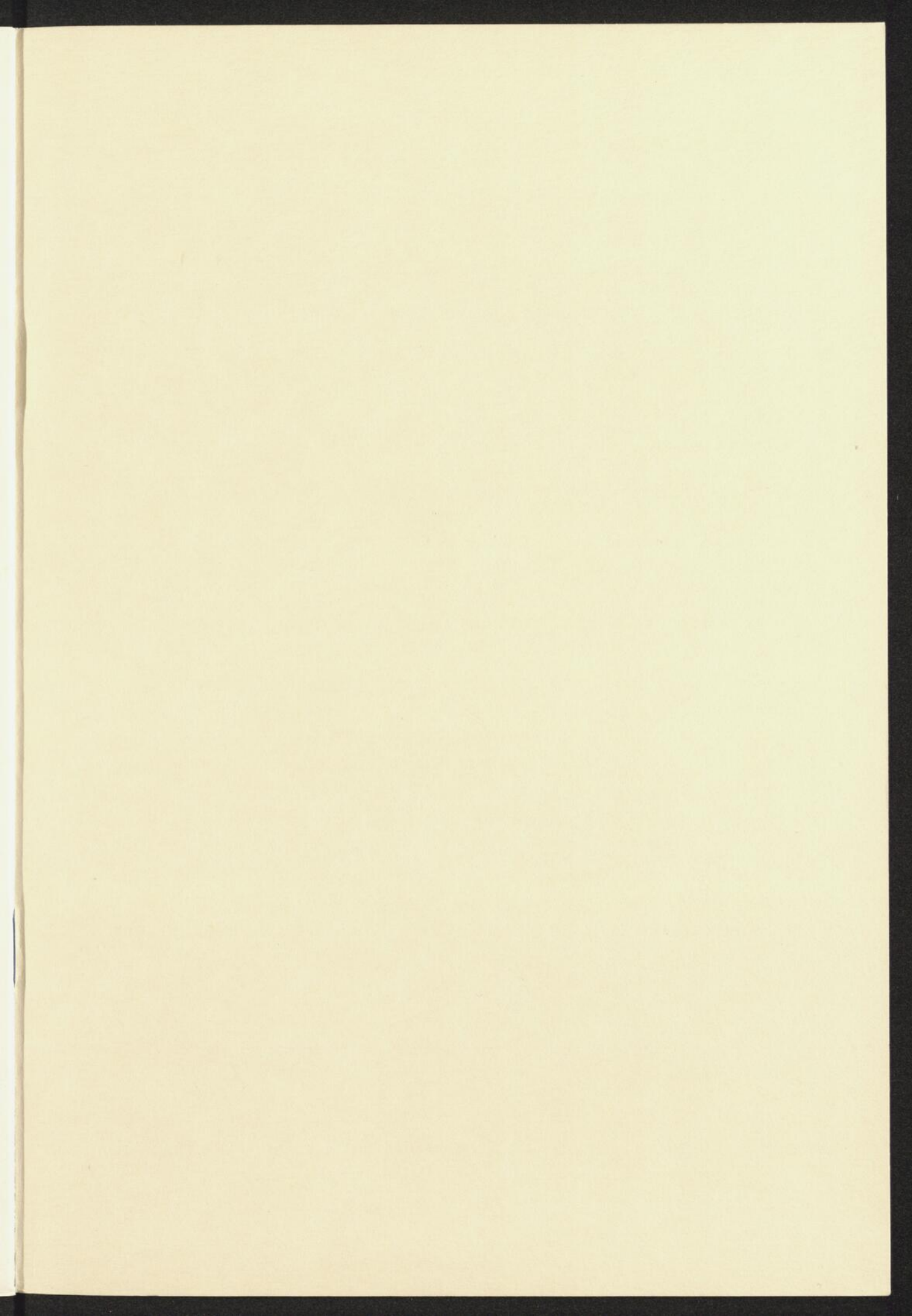
Si l'on exécute l'oeuvre avec des voix de femmes seulement il faudra :

1. Que dans la Première partie (6ième page, mesure 45) la première voix chante la portée en clef de fa, avec les paroles : "L'empereur Hérode en son palais. . .", à l'octave supérieure bien entendu. Les autres voix chanteront les autres portées, s'unissant à la mesure 49 (portée en clef de fa).
2. Qu'à la fin de la Première Partie (*Gloria in excelsis Deo !* — les trois dernières mesures) la troisième portée soit chantée par la troisième voix à la hauteur écrite et la quatrième portée par la quatrième voix à l'octave supérieure. Les deux premières portées seront chantées respectivement par la première et la deuxième voix.
3. Que toutes les voix chantent — à l'octave supérieure — pendant les premières 18 mesures de la Deuxième Partie.
4. Que les mesures 28 - 32 dans la Deuxième Partie ("L'Enfant Dieu naît dans la crèche") écrites en clef de fa soient chantées à l'octave supérieure par la troisième voix (page 12, troisième ligne). Pendant le même passage, la quatrième voix chantera le mi b et continuera à la page 13 la 2ième portée, indiquée Alto. Le même passage sera chanté à l'unisson par la première et la deuxième voix jusqu'à la mesure 32 où elles se divisent.
5. Que toutes les voix chantent — à l'unisson et à l'octave supérieure — le passage indiqué : "a tempo, energico", à la page 13, dans la Deuxième partie.
6. Que les 3ième et 4ième voix disent — d'une façon marquée, virile — les souhaits de la page 16 (mesures : 61, 65, 69, 73, 75, 77.) (Deuxième partie) sous les parties chantées des deux premières voix.
7. Que la partie des ténors comprise entre les mesures 87 et 90 de la Deuxième Partie (pages 21 et 22) soit chantée par la troisième voix à la hauteur écrite. Pendant le même passage les deux premières voix se divisent les parties aigues de la même portée, tandis que la quatrième voix chantera la portée écrite en clef de fa, à l'octave supérieure.
8. Que la troisième voix chante pendant le passage compris entre les mesures 100 et 103 la partie des Ténors, mais tout le temps à la hauteur suivante :  (sans faire le saut d'octave dans la mesure 101). La quatrième voix chantera la partie écrite en clef de fa à l'octave supérieure.
9. Que les 3ième et 4ième voix chantent partout ailleurs (dans la Première partie ainsi que dans la Deuxième) les passages écrits pour ténors et basses, (en clef de fa), une octave plus haut.

Composer's notes :

If the work is performed by female voices only.

- 1—In Part One (page 6, 45th. bar) First Voice sings the words "Emperor Herod. . .", on the clef of F staff, one octave higher; the other Voices sing their respective staves in unison from the 49th bar.
- 2—At the end of Part One (*Gloria in excelsis Deo*), that is, the last three bars, the Third Voice sings the third staff as written, while the Fourth Voice sings the fourth staff an octave higher; First and Second Voices sing their respective staves.
- 3—All Four Voices sing the first 18 bars of Part Two an octave higher.
- 4—From the 28th to the 32nd bar of Part Two ("Word of Christ, the Son of God"), written in the clef of F, is to be sung an octave higher by Third Voice (page 12, 3rd line); Fourth Voice sings the Eb (carrying over on page 13) on the second staff, marked "Alto"; First and Second Voices sing in unison up to the 32nd bar.
- 5—In Part Two, at the indication "a tempo, energico" (page 13) all Voices sing an octave higher in unison.
- 6—On page 16 (in the 61st, 65th, 69th, 75th & 77th bars) Third and Fourth Voices SPEAK clearly and with spirit, the wishes indicated while First and Second Voices sing their written parts.
- 7—In Part Two, from the 87th to the 90th bar (pages 21 and 22), the two Tenors' part is sung by the Third Voice as written. During this passage the two Voices sing in "divisi" the upper notes of the same staff, while the Fourth Voice sings the notes on the clef of F staff, but one octave higher.
- 8—In the passage from the 100th to the 103rd, the Tenor part is sung by the Third Voice at the octave indicated.  The Fourth Voice sings the part written on the clef of F staff, but an octave higher.
- 9—Every where else in Part One and Part Two, the Third and Fourth Voices sing an octave higher, the parts written on the clef of F staff for Tenors and Bases.



BNQ



C 000 229 007